

Primer contacto con la Lengua de Señas Argentina

Dictado por Agustín de Gregorio

Fecha de inicio: martes 3 de octubre

Días y horarios: martes 3, 10, 17 y 24 de octubre de 19:00 a 20:30 (GMT-3)

Período del curso: 4 semanas.

Duración de cada clase: 1 hora y 30 minutos

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 20

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: plataforma virtual de Americana LSA y Zoom

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí

Idiomas: LSA argentina y español

Destinatarios/as: público en general que no tenga conocimientos en Lengua de Señas

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos::

- Brindar capacitación en LSA con fines comunicativos.
- Difundir la capacitación como herramienta que contribuye desde lo comunicativo a la reducción de prácticas excluyentes.
- Comprender y emitir mensajes en LSA, que permitan la comunicación con usuarios que manejan otro sistema de comunicación.
- Conocer características propias de la Comunidad Sorda como aspecto fundamental para desarrollar hábitos comunicativos e inclusivos.

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

Contenido:

- Bienvenidos al bloque o módulo 1
- Explicación de los contenidos de curso (con participación de intérprete)
- Enseñar léxicos: Fórmulas de cortesía
- Descanso en período corto
- Enseñar léxicos: Alfabeto dactilológico
- Practicar de presentarse con nombre y apellido
- Tarea para próxima clase

Teoría:

- Recomendaciones para comenzar a signar
- ¿Qué es la lengua de señas? Uso del Alfabeto Dactilológico
- Léxico: Datos personales, Estado Civil, Situaciones comunicativas
- Léxico: Características de la persona

Teoría:

- Clasificadores de descripción y descripción de persona
- Léxico: Colores, ropa y accesorios.

Teoría:

- Descripción completa de la persona.

Descripción:

Mi nombre es Agustín De Gregorio y seré el encargado de enseñar la LSA; mi intérprete me acompañará solamente en las primera y última clases para dar información a los alumnos.

Si el grupo estuviese interesado, voy a crear un grupo de WhatsApp para dar material, teorías, consultas.

Bibliografía:

No contiene.

Minibio:

Mi nombre es Agustín De Gregorio, soy un instructor de Lengua de Señas Argentina (LSA) y seré el encargado de enseñar la LSA. Soy estudiante de la carrera de programación en la Universidad Tecnológica

de Tucumán y me gusta mucho enseñar haciendo uso de la tecnología generando accesibilidad para todas las personas.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- b. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- c. **Convenios:**
 - i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
- d. **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise).

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.

Taller de Lectura en Lenguaje Fácil

Dictado por Natalia Staiano - Sabrina Herreros

Fecha de inicio: miércoles 18 de octubre

Días y horarios: miércoles 18 y 25 de octubre y 01 de noviembre de 18:30 a 20:00 (GMT-3)

Período del curso: 3 semanas. A distancia. Es un curso virtual tutorado: 1 clase semanal asincrónica, y 1 encuentro semanal en línea para tutoría. Las clases semanales son grabadas y quedan a disposición durante la semana correspondiente. Cada semana se habilita el material.

Duración de cada clase: 1 hora y 30 minutos

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 18

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Google Classroom propio

¿Quedan grabadas las clases²?: Sí

Idiomas: Español

Destinatarios/as: Participantes que hayan realizado previamente un curso introductorio de adaptación a la lectura fácil, o de lenguaje claro y accesibilidad.

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos: Al finalizar el curso se espera que los participantes logren:

- Adquirir la metodología de lectura fácil como recurso de accesibilidad cognitiva.
- Profundizar sobre las cuestiones más complejas de las adaptaciones a lectura fácil.
- Fortalecer las buenas prácticas en la traducción de materiales fáciles de entender.

² En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

Contenido:

- Semana 1: Presentación del taller, revisión de los fundamentos y directrices de la lectura fácil. Taller en línea sobre las cuestiones más complejas de la elección de las palabras.
- Semana 2: Revisión de las cuestiones vinculadas con la construcción de las oraciones. Taller en línea sobre las cuestiones más complejas sobre reposición de información, glosas y abstracciones.
- Semana 3: Análisis de cuestiones relacionadas con el estilo. Último encuentro del taller sobre los trabajos integradores de adaptación con participación de usuarios finales (validadores).

Descripción: El curso tendrá 3 semanas de duración. Cada semana habilitará el desarrollo de distintas dificultades de la lectura fácil. En cada semana se propondrá un trabajo colaborativo en línea, en grupos de a 2 o 3 participantes, a ser presentado con anterioridad a la instancia tutorial, para formar parte del debate del encuentro sincrónico en línea.

Bibliografía:

Minibío:

NATALIA STAIANO. Licenciada en Letras (UBA, Diploma de Honor). Profesora de Enseñanza Secundaria, Normal y Especial en Letras (UBA). Especialista en Teoría Literaria. Estudios de posgrado en Procesos de Lectura y Escritura (UBA). Profesora de Lengua, Literatura, Latín, Semiología e Inglés. Investigadora y Directora de Capacitación Técnico Profesional del Honorable Senado de la Nación (2016- 2020). Coordinadora del equipo pedagógico para el personal legislativo en redacción administrativa, redacción legislativa, redacción protocolar, redacción de informes, lenguaje claro y pautas de estilo. A cargo de numerosas capacitaciones y talleres sobre su especialidad en ámbitos del sector público y nivel educativo superior. Autora de diversos trabajos y publicaciones en materia de su especialidad.

SABRINA HERREROS. Profesora de Lengua y Literatura y Maestra normal superior. Especialista en Lenguaje y Educación. Investigadora Didáctica para alfabetización inicial, y atención de poblaciones marginales con alto riesgo de fracaso escolar. A cargo de numerosos talleres sobre su especialidad, acompañamiento de experiencias pedagógicas, y elaboración de documentos de apoyo para el aprendizaje. Mediadora de lectura en Clubes de lectura; Integrante de Proyectos de lectura de La Red Latinoamericana de Alfabetización. Redactora y adaptadora para lectura fácil. Coordinadora de clubes de lectura en Fundación Visibilia.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- d. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- e. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- f. **Convenios:**
 - iii. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - iv. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

d. **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise).

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.

Wordfast Pro 8.1 - Curso introductorio

Dictado por Paola Turakiewich

Fecha de inicio: miércoles 6 de septiembre

Días y horarios: miércoles 6, 8, 13 y 15 de septiembre, de 18:30 a 20:30 (GMT-3)

Período del curso: 4 encuentros de dos horas

Duración de cada clase: 2 horas

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 20

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom de la AATI

¿Quedan grabadas las clases³?: Sí

Idiomas: Español

Destinatarios/as: Traductores, intérpretes, profesionales de la lengua

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos:

- Impartir conocimientos sobre las herramientas de traducción asistida en general (qué son, para qué sirven y por qué se recomienda utilizarlas) y cómo podemos utilizarlas para facilitar nuestro trabajo como traductores.
- Aprender a crear proyectos, memorias de traducción, glosarios propios y gestionar material compartido por otros colegas para colaboración conjunta.
- Realizar actividades similares al flujo de trabajo con clientes reales, ya sean directos como intermediarios, para poder practicar sobre los contenidos dictados en el curso.

³ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

- Demostrar las funciones básicas/intermedias de la herramienta TAO Wordfast Pro 8.1 para presentarla como alternativa a otros programas de traducción asistida pagos conocidos ampliamente en el mercado de la traducción.
- Indicar cómo realizar un control de calidad previo a la entrega del trabajo (Transcheck).
- Realizar una actividad similar al flujo de trabajo con clientes reales (creación de archivos bilingües, conteo, preparación de presupuesto y propuesta de fecha de entrega).

Contenido:

- Se verán los conceptos básicos de traducción asistida por computadora (memoria de traducción, archivo fuente, archivo bilingüe, archivo destino, proyecto, entre otros).
- Se presentará la disposición de la interfaz en pantalla (posicionamiento de la cinta de botones, cuadro de búsqueda en la memoria, cuadro de texto traducido, entre otros).
- Se repasará el material entregado para el trabajo durante el curso.
- Se enseñará cómo trabajar desde cero con un archivo fuente (creación de proyecto, creación de memoria, creación de glosario).
- Se trabajará con el atajo de funciones y distintas opciones de configuración para la fase de traducción (cómo determinar las coincidencias parciales, el control de ortografía, entre otros).
- Se explicará cómo retomar un trabajo a partir de un proyecto ya creado con la herramienta (apertura de un proyecto, importar/exportar una memoria, editar un glosario).
- Se presentará cómo realizar un control de calidad mediante la función incorporada en el programa (Transcheck) y cómo aplicar las correcciones en base a los resultados del control de calidad.
- Se presentará cómo realizar la entrega final del trabajo (archivos de destino, archivos bilingües, etc.).

Descripción: Este curso está pensado para ser dictado en cuatro clases (de 2 horas cada una) en línea en las que los asistentes puedan interactuar en todo momento mediante preguntas o posibles inconvenientes que vayan teniendo a lo largo del dictado.

Bibliografía: Ninguna.

Minibio: Paola Turakiewich Fantina se recibió de Traductora Pública en idioma inglés en 2010 en la Universidad Nacional del Comahue, está matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de Río Negro, el Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires y es miembro de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI). En 2020, completó diversos módulos de la Actualización en Interpretación

de Especialidad organizada por AATI-USAL. En 2021, finalizó un curso de interpretación simultánea de dos años de duración en el Estudio Lucille Barnes, y la Diplomatura de Traducción a inglés a cargo de la UB y la AATI. Trabaja de forma independiente desde 2006, y con herramientas de traducción asistida desde 2007. A lo largo de los años, mediante capacitaciones intensivas tanto presenciales como a distancia, adoptó a las herramientas de traducción como herramienta principal de trabajo. En 2011, realizó un curso intensivo de TAV en el Imperial College London de Inglaterra y a su regreso continuó desempeñándose como traductora independiente para clientes directos, agencias nacionales e internacionales. Durante 2020 y 2021, estudió en el Instituto Lucille Barnes interpretación simultánea, realizó una diplomatura de traducción especializada a inglés y una actualización de interpretación simultánea. En su trabajo diario utiliza diversas herramientas tales como Wordfast Pro 3, Wordfast Pro 8, Trados Studio, memoQ, Memsources, entre otras. Desde 2017, dicta cursos de capacitación, tanto presenciales como en línea de herramientas informáticas, y en especial sobre Wordfast Pro. Por otra parte, también ofrece servicios de Interpretación consecutiva y simultánea a diversas empresas, mayormente de la industria del petróleo y la fruta en la zona del Alto Valle de Río Negro y Neuquén.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- g. Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- h. Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- i. Convenios:**
 - v. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - vi. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
- d. No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise).

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.

Introducción al quichua santiagueño

Dictado por Gabriel Torem

Fecha de inicio: [COMPLETAR SEGÚN CALENDARIO]

Días y horarios: [COMPLETAR SEGÚN CALENDARIO (GMT-3)]

Período del curso: 4 encuentros de dos horas

Duración de cada clase: 2 horas

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 18

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Google Classroom propio

¿Quedan grabadas las clases⁴?: Sí

Idiomas: Español - quichua santiagueño

Destinatarios/as: público en general

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos:

Conocer la naturaleza y características de la lengua

Conocer algo de la historia externa de la lengua

Conocer algunos elementos de la cultura quichua santiagueña

Contenido:

1) El quichua en el español rioplatense

⁴ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

- 2) Historia del quechua y entradas en Santiago del Estero
- 3) Saludos, interacciones básicas
- 4) Flexiones de número, conjugación del presente
- 5) Algunas declinaciones elementales
- 6) Vocabulario de áreas específicas
- 7) La cultura quichua santiagueña, mitos, leyendas

Descripción: En todas las clases, con las herramientas que tengamos y vayamos adquiriendo, intentaremos siempre hablar en quichua. Es un taller en el que prima la participación de asistentes.

Bibliografía: Yanasuspura, Vocabulario y acercamiento al quichua santiagueño

Minibio: Gabriel Torem es Traductor de Inglés y Licenciado en Letras. Coordina la Comisión de Lenguas Originarias de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. En ese marco, ha creado y dirigido la Colección de Etnodiscursividades en Lenguas Originarias. Es autor, junto con Vitu Barraza, de la versión quichua de Don Quijote Sancho Panzaan nisqasninkuna quichuapi Argentinamanta (Sentencias de Don Quijote y Sancho Panza en quichua santiagueño) y traductor de Pallaspa chinkas rischkaqta (Juntando lo que perdiéndose va). Tradujo también Ollanta, drama quechua colonial de autor anónimo. Junto con Paola del Federico, Cecilia Suárez y Josefina Navarro es autor de Yanasuspura, vocabulario y acercamiento al quichua santiagueño. Es autor de la versión en “quichuañol” del poemario de Yi Sang A vista de cuervo, escrito originalmente en coreano. Actualmente, es coordinador de Ediciones del Sofía, sello institucional de la Escuela Normal en Lenguas Vivas Sofía E. B. de Spangenberg. En ese sello, ha dirigido el libro Traducción literaria, procesos de enseñanza y aprendizaje.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- j. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- k. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- l. **Convenios:**

- vii. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>

- viii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

d. No Socio/a: Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise).

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.

Introducción a la Lectura Fácil

Dictado por Paola Jelonche - Natalia Staiano

Fecha de inicio: miércoles 27 de septiembre

Días y horarios: miércoles 27 de septiembre, 04 y 11 de octubre de 18:30 a 20:00 (GMT-3)

Período del curso: 3 semanas. A distancia. Es un curso virtual tutorado: 1 clase semanal asincrónica, y 1 encuentro semanal en línea para tutoría. Las clases semanales son grabadas y quedan a disposición durante la semana correspondiente. Cada semana se habilita el material

Duración de cada clase: 1 hora 30 minutos

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 20

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Google Classroom propio

¿Quedan grabadas las clases⁵?: Sí

Idiomas: Español

Destinatarios/as: Traductores, intérpretes, docentes y estudiantes, comunicadores, profesionales de apoyo a la capacidad jurídica, público en general.

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos: Al finalizar el curso se espera que los participantes logren:

- Comprender la propuesta interdisciplinaria de las adaptaciones y redacción en lectura fácil.
- Reflexionar acerca del rol que cumple el traductor como artífice de la inclusión social
- Conocer las estrategias gramaticales, discursivas y de diseño en textos específicos para

⁵ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

lograr comunicaciones cognitivamente accesibles.

- Discernir cuándo resulta necesario adaptar los textos a lectura fácil.
- Promover el uso y buenas prácticas en la traducción de materiales fáciles de entender.

Contenido:

- Contextualización del lenguaje fácil
- Introducción a la metodología básica lingüística y gráfica de la lectura fácil
- Aplicación de la lectura fácil en contenido de traducción audiovisual

Descripción: La lectura fácil es un método de apoyo a la lectura construido sobre los conceptos de legibilidad (procesos físicos y fisiológicos para la lectura) y lecturabilidad (procesos neurológicos y psicológicos para la lectura), que procura hacer accesible la comprensión del contenido. Esta capacitación está diseñada para introducir a los participantes en las técnicas básicas de adaptación de textos en lectura fácil (E2R- easy to read), que responde a la formación de expertos en textos fáciles de entender (E2U-easy to understand) desarrollados para subtítulos, audiodescripciones y periodismo audiovisual.

Bibliografía:

Minibío: PAOLA HEBE JELONCHE. Presidente y cofundadora de Fundación Visibilia. Abogada (Diploma de Honor, UBA). Estudios de postgrado en UBA, Columbia University, NY/ UBA; CEDEF Law & Finance; College of Law, England/Bs.As. Autora de diversos trabajos y publicaciones en materia de derecho societario, liderazgo y discapacidad. Participó en asistencia jurídica en la redacción y reglamentación de normas sobre discapacidad. Carrera Docente en Derecho UBA. Actualmente profesora de Teoría del Estado, Teoría General y Filosofía del Derecho, y Tutora en Abogacía, UCEMA. Certificada por la Universidad Cambridge en Literatura e Historia. Certificaciones internacionales en idiomas inglés, francés, alemán, italiano. Estudios de portugués y chino. Acompañante terapéutica (Psicología, UBA) y especialista en accesibilidad cognitiva. Socia de Plain Language Europe; Miembro del Foro Argentino de Mujeres Ejecutivas, y Autism Speaks- Advocacy Leadership Network.

NATALIA STAIANO. Licenciada en Letras (UBA, Diploma de Honor). Profesora de Enseñanza Secundaria, Normal y Especial en Letras (UBA). Especialista en Teoría Literaria. Estudios de posgrado en Procesos de Lectura y Escritura (UBA). Profesora de Lengua, Literatura, Latín, Semiología e Inglés. Investigadora y Directora de Capacitación Técnico Profesional del Honorable Senado de la Nación (2016- 2020). Coordinadora del equipo pedagógico para el personal legislativo en redacción administrativa, redacción legislativa, redacción protocolar, redacción de informes, lenguaje claro y pautas de estilo. A cargo de

numerosas capacitaciones y talleres sobre su especialidad en ámbitos del sector público y nivel educativo superior. Autora de diversos trabajos y publicaciones en materia de su especialidad.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

m. Programa “Futuros Profesionales” de la AATI: Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.

n. Socio/a AATI: Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.

o. Convenios:

ix. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>

x. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

d. No Socio/a: Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise).

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.

LENGUAJE CLARO Y ACCESIBILIDAD

Dictado por Paola Jelonche- Natalia Staiano

Fecha de inicio: miércoles 06 de septiembre

Días y horarios: miércoles 06, 13 y 20 de septiembre de 18:30 a 20:00 (GMT-3)

Período del curso: 3 semanas. A distancia. Es un curso virtual tutorado: 1 clase semanal asincrónica, y 1 encuentro semanal en línea para tutoría. Cada semana se habilita el material de lectura y referencia, y la ejercitación para tutoría.

Duración de cada clase: 1 hora 30 minutos

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 20

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Google Classroom propio

¿Quedan grabadas las clases⁶?: Sí

Idiomas: Español

Destinatarios/as: Traductores, intérpretes, docentes y estudiantes, comunicadores, profesionales de apoyo, público en general.

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos: Objetivos del curso: Al finalizar el curso se espera que los participantes logren:

- Comprender la propuesta interdisciplinaria de redacción en lenguaje claro y lectura fácil.
- Reflexionar acerca del rol que cumple el lenguaje claro en el acceso a la información.

⁶ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

- Conocer las estrategias gramaticales, discursivas y de diseño en textos específicos para lograr comunicaciones claras y precisas.
- Discernir cuándo resulta necesario adaptar los textos a lectura fácil.
- Promover el uso y buenas prácticas del lenguaje claro y la lectura fácil en la traducción de información cultural.

Contenido: - Contextualización de la accesibilidad lingüística y cognitiva

- Introducción en las técnicas básicas de adaptación de textos en lenguaje claro (plain language)

-Consideración básica de cuestiones de accesibilidad cognitiva (lectura fácil)

- Aplicación de estos contenidos en materia de traducción audiovisual accesible

Descripción: El curso tendrá 3 semanas de duración.

Cada semana habilitará:

-Un módulo de estudio. Cada módulo tendrá 1 clase grabada, cuadernillo con el desarrollo del contenido fundamental, e indicará la bibliografía y material audiovisual complementario correspondiente.

-Actividades y ejercicios. Tareas que, relacionadas con el material de lectura y las lecciones, permiten avanzar en la comprensión de los contenidos y aplicar los conocimientos teóricos adquiridos. Las actividades a realizar por los participantes serán de tres tipos: actividades introductorias, de desarrollo y de integración.

-Tutoría: Un encuentro sincrónico en línea, al cierre de la semana correspondiente, en el cual se debatirán los temas y ejercicios planteados. El último encuentro con formato de taller, con participación de usuarios finales (validadores).

Bibliografía:

Minibío: Fundación Visibilia está integrada por un equipo de profesionales de diferentes áreas (psicopedagogía, fonoaudiología, lingüística, didáctica, literatura, derecho, edición, diseño) y por un grupo de personas con discapacidad con los que se interactúa en una amplia experiencia de accesibilidad informativa.

PAOLA HEBE JELONCHE. Presidente y cofundadora de Fundación Visibilia. Abogada (Diploma de Honor, UBA). Estudios de postgrado en UBA, Columbia University, NY/ UBA; CEDEF Law & Finance; College of Law, England/Bs.As. Autora de diversos trabajos y publicaciones en materia de derecho societario, liderazgo y discapacidad. Participó en asistencia jurídica en la redacción y reglamentación de normas sobre discapacidad. Carrera Docente en Derecho UBA. Actualmente profesora de Teoría del Estado, Teoría General y Filosofía del Derecho, y Tutora en Abogacía, UCEMA. Certificada por la Universidad Cambridge en Literatura e Historia. Certificaciones internacionales en idiomas inglés, francés, alemán, italiano. Estudios de portugués y chino. Acompañante terapéutica (Psicología, UBA) y especialista en accesibilidad cognitiva. Socia de Plain Language Europe; Miembro del Foro Argentino de Mujeres Ejecutivas, y Autism Speaks-Advocacy Leadership Network.

NATALIA STAIANO. Licenciada en Letras (UBA, Diploma de Honor). Profesora de Enseñanza Secundaria, Normal y Especial en Letras (UBA). Especialista en Teoría Literaria. Estudios de posgrado en Procesos de Lectura y Escritura (UBA). Profesora de Lengua, Literatura, Latín, Semiología e Inglés. Investigadora y Directora de Capacitación Técnico Profesional del Honorable Senado de la Nación (2016- 2020). Coordinadora del equipo pedagógico para el personal legislativo en redacción administrativa, redacción legislativa, redacción protocolar, redacción de informes, lenguaje claro y pautas de estilo. A cargo de numerosas capacitaciones y talleres sobre su especialidad en ámbitos del sector público y nivel educativo superior. Autora de diversos trabajos y publicaciones en materia de su especialidad.

En cumplimiento de la misión institucional de Visibilia, colaborarán con la labor docente en la práctica de taller personas con discapacidad intelectual.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- p. Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- q. Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- r. Convenios:**
 - xi. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>

xii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

d. No Socio/a: Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise).

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.

Taller de Escritura en Lenguaje Fácil

Dictado por Natalia Staiano - Sabrina Herreros

Fecha de inicio: miércoles 18 de octubre

Días y horarios: miércoles 18 y 25 de octubre, 1 de noviembre de 18.30 a 20 h (GMT-3)

Período del curso: 3 semanas. A distancia. Es un taller virtual sincrónico.

Duración de cada clase: 1 hora 30 minutos

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 18

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Google Classroom propio

¿Quedan grabadas las clases⁷?: Sí

Idiomas: Español

Destinatarios/as: Participantes que hayan realizado previamente un curso introductorio de adaptación a la lectura fácil, o de lenguaje claro y accesibilidad.

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos: Al finalizar el curso se espera que los participantes logren:

Adquirir la metodología de lectura fácil como recurso de accesibilidad cognitiva.

Profundizar sobre las cuestiones más complejas de las adaptaciones a lectura fácil.

Fortalecer las buenas prácticas en la traducción de materiales fáciles de entender.

⁷ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

Contenido:

- Semana 1: Presentación del taller, revisión de los fundamentos y directrices de la lectura fácil. Taller en línea sobre las cuestiones más complejas de la elección de las palabras.
- Semana 2: Revisión de las cuestiones vinculadas con la construcción de las oraciones. Taller en línea sobre las cuestiones más complejas sobre reposición de información, glosas y abstracciones.
- Semana 3: Análisis de cuestiones relacionadas con el estilo. Último encuentro del taller sobre los trabajos integradores de adaptación con participación de usuarios finales (validadores).

Descripción: El curso tendrá 3 semanas de duración. Cada semana habilitará el desarrollo de distintas dificultades de la lectura fácil. En cada semana se propondrá un trabajo colaborativo en línea, en grupos de a 2 o 3 participantes, a ser presentado con anterioridad a la instancia tutorial, para formar parte del debate del encuentro sincrónico en línea.

Bibliografía:

Minibío: NATALIA STAIANO. Licenciada en Letras (UBA, Diploma de Honor). Profesora de Enseñanza Secundaria, Normal y Especial en Letras (UBA). Especialista en Teoría Literaria. Estudios de posgrado en Procesos de Lectura y Escritura (UBA). Profesora de Lengua, Literatura, Latín, Semiología e Inglés. Investigadora y Directora de Capacitación Técnico Profesional del Honorable Senado de la Nación (2016-2020). Coordinadora del equipo pedagógico para el personal legislativo en redacción administrativa, redacción legislativa, redacción protocolar, redacción de informes, lenguaje claro y pautas de estilo. A cargo de numerosas capacitaciones y talleres sobre su especialidad en ámbitos del sector público y nivel educativo superior. Autora de diversos trabajos y publicaciones en materia de su especialidad.

SABRINA HERREROS. Profesora de Lengua y Literatura y Maestra normal superior. Especialista en Lenguaje y Educación. Investigadora Didáctica para alfabetización inicial, y atención de poblaciones marginales con alto riesgo de fracaso escolar. A cargo de numerosos talleres sobre su especialidad, acompañamiento de experiencias pedagógicas, y elaboración de documentos de apoyo para el aprendizaje. Mediadora de lectura en Clubes de lectura; Integrante de Proyectos de lectura de La Red Latinoamericana de Alfabetización. Redactora y adaptadora para lectura fácil. Coordinadora de clubes de lectura en Fundación Visibilia.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- s. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- t. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- u. **Convenios:**
- xiii. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
- FAT: <http://www.fat.org.ar/>
- FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
- Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
- xiv. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
- d. **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise).

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.

Primer contacto con la Lengua de Señas Argentina (LSA)

Dictado por Agustín De Gregorio

Fecha de inicio: [COMPLETAR SEGÚN CALENDARIO]

Días y horarios: [COMPLETAR SEGÚN CALENDARIO (GMT-3)]

Período del curso: 4 encuentros, uno por semana

Duración de cada clase: dos horas cada clase

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 20 participantes

Clases virtuales: No

Plataforma de clases virtuales: grupo de WhatsAppv

¿Quedan grabadas las clases⁸?:

Idiomas: Lengua de Señas Argentina - español

Destinatarios/as: publico en general que no tenga conocimientos en Lengua de Señas

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos:

- Brindar capacitación en LSA con fines comunicativos.
- Difundir la capacitación como herramienta que contribuye desde lo comunicativo a reducción de prácticas excluyentes.
- Comprender y emitir mensajes en LSA, que permitan la comunicación con usuarios que manejan otro sistema de comunicación.

⁸ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

- Conocer características propias de la Comunidad Sorda como aspecto fundamental para desarrollar hábitos comunicativos e inclusivos.

Contenido:

- Bienvenidos al módulo 1
- Explicación de los contenidos de curso (participa intérprete)
- Léxico: fórmulas de cortesía
- Breve descanso
- Léxico: alfabeto dactilológico
- Practicar presentarse con nombre y apellido
- Tarea para próxima clase

Teoría: recomendaciones para comenzar a signar

- ¿Qué es la lengua de señas? Uso del Alfabeto Dactilológico
- Léxico: datos personales; estado civil
- Situaciones comunicativas

Léxico: características de la persona

Teoría: clasificadores de descripción y descripción de persona

Léxico: colores, ropa y accesorios

Teoría: Descripción completa de la persona.

Descripción: Me presento, mi nombre es Agustín De Gregorio, soy un instructor de Lengua de Señas Argentina (LSA) y seré el encargado de enseñar la LSA. Mi intérprete me acompañará solamente la primera y la última clase para dar información a los alumnos.

Los días de las clases son lunes de 19.30 a 21.

Crearía un grupo de WhatsApp para dar material, teorías, consultas.

Bibliografía:

Minibio: Me presento, mi nombre es Agustín De Gregorio, soy un instructor de Lengua de Señas Argentina (LSA) y seré el encargado de enseñar la LSA. Soy estudiante de la carrera de programación en la Universidad Tecnológica de Tucumán y me gusta mucho enseñar haciendo uso de la tecnología generando accesibilidad para todas las personas.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

v. Programa “Futuros Profesionales” de la AATI: Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.

w. Socio/a AATI: Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.

x. Convenios:

xv. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>

xvi. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

d. No Socio/a: Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise).

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.

Traducción de literatura juvenil

Dictado por Vanesa Fusco

Fecha de inicio: lunes 4 de septiembre

Días y horarios: lunes 4, 11, 18 y 25 de septiembre de 19:00 a 20:00 (GMT-3)

Período del curso: 4 semanas. Cuatro encuentros virtuales de 1 hora cada uno

Duración de cada clase: 1 hora

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 16

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales:(medio para intercambiar mat/mje)??.....

¿Quedan grabadas las clases⁹?:(sí)?.....

Idiomas: El curso se dictará en Lengua de Señas Argentina y en español

Destinatarios/as: público en general que no tenga conocimientos en Lengua de Señas

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos:

- Brindar capacitación en LSA con fines comunicativos.
- Difundir la capacitación como herramienta que contribuye desde lo comunicativo a la reducción de prácticas excluyentes.
- Comprender y emitir mensajes en LSA, que permitan la comunicación con usuarios que manejan otro sistema de comunicación.

⁹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

- Conocer características propias de la Comunidad Sorda como aspecto fundamental para desarrollar hábitos comunicativos e inclusivos.

Contenido:

Bienvenidos al bloque o modulo 1

- Explicación de los contenidos de curso (Interprete participa) - Enseñar léxicos: Formulas de cortesía - Descanso en periodo corto - Enseñar léxicos: Alfabeto dactilológico - Practicar de presentarse con nombre y apellido - Tarea para próxima clase Teoria - Recomendaciones para comenzar a signar - ¿Qué es la lengua de señas? – Uso del Alfabeto Dactilológico - Léxico: Datos personales – Estado Civil – - Situaciones comunicativas Léxico: Características de la persona Teoría: Clasificadores de descripción y descripción de persona Léxico: Colores, ropa y accesorios. Teoría: Descripción completa de la persona.

Descripción: Cada semana, se hará un encuentro virtual sincrónico en el que la docente expondrá sobre los distintos aspectos de la traducción de literatura juvenil detallados en el programa y presentará ejemplos de problemas, con el fin de explorar entre todos distintas estrategias para su resolución. De tarea, los alumnos traducirán fragmentos de obras de distintos géneros en los que podrán aplicar lo trabajado en las clases sincrónicas. Si bien hay un pequeño componente teórico, el curso es en esencia práctico.

Bibliografía: Bibliografía no obligatoria:

Averbach, Márgara. (2011). Traducir literatura, una escritura controlada. Córdoba: Comunicarte.

Lorenzo, L. (2014). "Paternalismo traductor en las traducciones del género infantil y juvenil". *Trans*, 18, 35–48. <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3244>

Porras Sánchez, M. (2021). "Los territorios comunes del cómic y la traducción: Leer, interpretar, traducir, adaptar". *Estudios de Traducción*, 11, 1-10. <https://doi.org/10.5209/estr.76145>

Minibio: Vanesa Fusco es traductora de inglés egresada del I. E. S. en Lenguas Vivas "J. R. Fernández" y magíster en traducción por parte de la Universidad de Belgrano, donde también dicta un seminario de traducción literaria en su programa de maestría. Traduce narrativa y poesía infantojuvenil, cómics y textos escolares. Tradujo, entre otras, novelas juveniles de Brigid Kemmerer (*Cartas a los perdidos*, VRYA), Jennifer Mathieu (*Moxie*, VRYA) y Shea Earnshaw (*El bosque de las cosas perdidas*, Puck). Recibió el premio Destacados de ALIJA 2022 por su traducción de la novela en verso *Thirty Talks Weird Love* de Alessandra Narvárez Varela, publicada por VRYA como *Treinta me habla de amor*.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- y. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- z. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.

aa. Convenios:

- xvii. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>

- xviii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

d. **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise).

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.